EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 19 • MAY 6, 1970 15 CENTS

ısian task orce gets unding

BERKELEY — An appropriation $27,000 was approved by the ırd of Education last week for Asian American Curriculum k Force to conduct a summer kshop. The workshop will write omprehensive curriculum for the keley schools, covering all grade els from kindergarten through h school.

The Board acted favorably on the ding request made by the Asian erican Task Force. Until now, as been working on a volunteer is, to determine educational ds, stating the goals to be omplished, and broadly, outlin- what needs to be covered.

The Task Force felt that the nt had been reached that a full- e professional staff, at a summer kshop, is necessary to complete actual writing of the specific riculum. The Task Force will the funds to hire staff and com- nity consultants, plus to gather purchase materials.

n some of the grade levels, Asian erican units will be incorpor- l into the regular courses, like ory and social studies. But in er grade levels, plans call for cial courses through 3rd grade els, the emphasis will be on areness and sensitivity to the cial needs of the Asian children.

As a corollary to curriculum de- opment, the Berkeley Schools are king for more Asian teachers, only to teach Asian American dies, but in all fields. The Task ce and the District Personnel Di- or invites applications from an American teachers, adminis- ors, and counselors.

on't call ne 'nigger' . . Whitey

be called a "nigger" is good ugh cause for a damage suit emotional and physical dis- , the California Supreme rt has ruled. And the same d go for such epithets as nk," "wop," and "Jap."

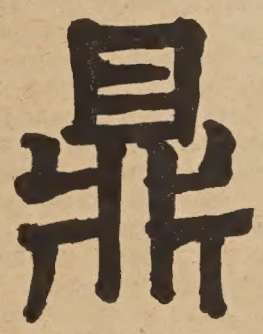
e court unanimously rejected s Angeles Superior Court dis- al of a suit brought by Manuel rn, a black truck driver, nst Anbro Engineering Com- of Culver City.

corn, a shop steward, filed his after a foreman, Gerald Palm- berated him in an argument it union rules. According to suit, Palmer shouted: "You lamn niggers are not going to me about the rules! I don't any niggers working for me. getting rid of all the niggers ou're fired!"

—Continued on Page 3

Ting, the Caldron: a variegated vessel

By BEN FONG-TORRES



Ting: The Caldron, a 100-page reflection of Chinese art and identity in San Francisco, is hitting the newsstands this week.

The book is published by Glide Urban Center and features a strong lineup of some of Chinatown's finest talents—poet Nanying Stella Wong, photographers Victor Wong, Irene Poon, and Kem Lee, community workers L. Ling-chi Wang and Loni Ding, and, outside of Chinatown, SF State professor Kai-Yu Hsu and poets Gary Snyder and Kenneth Rexroth. And there are others.

Topics covered are equally vital, ranging from profiles of magic/medicine man Dr. Mah and Tai Chi Chuan master Choy Kamman, through studies of Chinese calligraphy and poetry, to personal recollections of Chinese childhood years by Victor Wong.

* * *

Wong, cameraman and photographer for KQED-TV, is one of the book's strongest points, crystallizing the volume's identity theme by talking/writing to the reader about his days at the home he knew best: the sewing factory that employed his mother in the 30's. The man with the lottery tickets; the break for a deem sum lunch; Chinatown funerals and wedding parades; Chinese takeovers of Golden Gate Park; the contradictions of the Chinese parent. Victor Wong bridges the gap between the 30's and the 70's with telling memories.

Wong also contributed greatly to *Aion,* the Asian-American magazine which published its first issue just last month. There, through photographs, he crystallized one of that publication's main points: the decays of San Francisco Chinatown.

Unlike *Aion, Ting* is a one-time book. Also, unlike *Aion, Ting* is more philosophical than political, more pro-race than anti-racism.

Ting, as editor Nick Harvey explained, is the 50th hexagram in the I Ching, representing "the ancient vessel in which is proffered the cultural, artistic, and spiritual sustenance of a community. The ting belongs to all: it is the vehicle for reconciliation, in which young and old, Chinese and non-Chinese, all find their common ground."

Ting comes across as a very honest exposition of perspectives and thoughts. Lily Tom, for example, ties a short essay on responses to names and labels and a piece on Chinese swordswomen into a not-too-subtle stand for women's liberation. Personal in-

—Continued on Page 3

Big slash in Self-Help's budget

SAN FRANCISCO—The Self-Help for the Elderly, an agency consistently rated as one of the most effective in Chinatown, has suffered a nasty cut in its budget —of 29.5 percent.

Self Help is funded by the Economic Opportunity Council through its EDA in Chinatown. The funding for "Year D" (March 1969 through February 1970) was $164,795. The new budget gives Self Help $116,464, a cut of $48,331.

In view of the general cutback in government spending, decrease in funding had been expected at the agency. Still, compared to other EDA projects in Chinatown, the slash was a particularly deep one. The cutback for Youth Council was 9 percent and the EDA, three percent.

According to Sam Yuen, director of Self-Help, the discrepancies between the cutbacks of the various agencies came about because of Self-Help's compliance to directives from the city EOC. In the planning for the new budget, EOC, via Joe Bailey, instructed all target area community action programs to reduce their budgets by 20 percent. In addition, all existing agencies of the Chinatown area were asked to make a "contribution" for two new programs, totaling about $40,000 according to the following formula: EDA, 45 percent, Self-Help, 35 percent, and youth, 20 percent.

While Self-Help carried her commitment in the planning process, the other agencies somehow failed to achieve their cutbacks.

The cut will have a crippling effect on the program. Eliminated were the Portable Meals program, serving 20 to 25 elderly shut-in people weekly; a brunch program provided to about 50 elderly people, 6 days a week, for 25 cents each; family counseling provided by a full-time social worker; and services provided by a half-time social worker working directly with seniors. Also, anticipated annual salary raises of five percent for all staff had to be reduced by half.

The turmoil of power struggles in the Chinatown EDA at the time of the change in executive directors may have been partly responsible for the difficulties in changing the budget. The new director, Charles Jung, and the new area board have tried to get the money restored, but the citywide EOC states that no changes can be made in the budget until after the OEO (federal) approves the entire budget package for this "Year E."

For now, it appears that little can be done to make up the lost money. Mayor Alioto's Technical Advisory Committee on seniors' affairs has appointed a subcommittee to work with groups on the restoration of funds.

EAST WEST

MAY 6, 1970 VOL. 4, NO. 19

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew; Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Ben Fong-Torres, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Anne Marie Jordan, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong

Circulation: Roy Lee Production: Leslie Yee

EDITORIAL

A hint . . .

So now, a month after Ronald Reagan made his statement, we have our bloodbaths. Moving into Cambodia, President Nixon has widened the Asian war from one in Vietnam to one which, as U Thant has said, threatens to engulf all of Indochina. Here, the war on dissent has escalated violently, with the most violent acts coming, once again, from the administration. A new People's Park has been painfully born in Ohio, at Kent State.

We can't get behind violence at all, whether it's violence from the police or violence aimed at the cops. And we can't go for the government's policy of making a shambles of the Bill of Rights, fooling a blind, silent Middle America into following along.

But there are even more concerns for us, as Asians, than the imminent breaking out of all hell, here and abroad.

The recent events in Cambodia instantly prompted the banning of telephone communications between Hong Kong and Cambodia—in the Chinese language, that is. There was no official explanation given for the ban, but do we have to be told?

The large Chinese populace in Cambodia is suspect now—whatever its loyalties. In many ways, what they are going through now is but another lesson for Chinese in "foreign" countries. Chinese have suffered for their reluctance to identify with their adopted countries, maintaining loyalties and interests in personal goals far beyond common sense. There is little involvement

in the shaping or the shape of their new homes. So when the country goes to war against Communist China, Nationalist China, or allies of either, the Chinese—secretive, detached—become the first targets for repression.

That's a hint. Get involved. We can't promise it'll help, but it can't hurt this country.

Letters to the Editor

"WE'VE HAD courses in community relations, the psychology o nority groups, urban sociology, and the 'psycho-social' roots of drug a tion, but I still hate all those people."

Courtesy Sc

Letters to the Editor are welcome, and they may be on an topic of general interest. If you can, please type your letters, do ble spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Let's talk

East/West:

In response to Youth for Service's April 29 letter referring to the risk of carrying on a "paper war," it was precisely the desire to avoid such a "paper war" which led to Youth for Service's being invited to the April 25 Speak-In at the Chinatown-North Beach Youth Council to discuss their Adult Work Program and their other activities relating to the Chinese community.

Unfortunately, Youth for Service did not see fit to participate in such a public discussion and instead wrote another defense of their program. Regarding this defense, Youth for Service does not adequately respond to the fundamental criticism that Youth for Service has not been sufficiently flexible to meet the specific needs of the Chinese community. For YFS to simply reaffirm that it is a city-wide program and that its Adult Work Program "is not a training course where a person learns job skills on the job. Ir is more concerned with work habits, work attitudes and work performance" is to completely miss the point.

At least as far as the Chinese community is concerned, the emphasis should be on learning marketable job skills rather than on "work habits, work attitudes and work performances." In this and in other ways Youth for Service's inability or unwillingness to meet the specific needs of the Chinese community constitutes part of the problem facing the Chinese community. Simply pouring more money into ineffective and irrelevant programs will hardly affect the massive youth, unemployment, and underemployment problems of our community.

What the Chinese community needs is carefully planned intervention aimed at the underlying causal conditions of poverty in Chinatown rather than a continuing proliferation of uncoordinated, fragmented efforts. Such intervention must flow from the realization that the Chinese community has unique sociological characteristics and that programs must be designed to meet these needs and that what works in the black or La Raza community may prove totally ineffective in the Chinese community.

I suggest that further newspaper debate would simply serve to restate our respective positions. In view of the strained relationship between Youth for Service and a number of Chinatown organizations, and in view of the importance of the issues raised, I again invite Youth for Service to a public discussion of Youth for Service's various activities in Chinatown and that all the Chinese staff members of YFS be among those participating.

Peace,
Moon Eng
Assistant Director
U.C. Berkeley
Asian Research Program

Side note:

If you live outside San Francisco, we're interested in news about your Asian community. For those in larger cities, we're interested in regular correspondents. If you're interested, send a note — or your first story — to us at 758 Commercial St., San Francisco, 94108.

Chinese hospital

Dear Editor,

Thees seems to be a lack of community understanding or acceptance of the difference in the functions of a hospital and a nursing home. A hospital is the place where a physician sends a patient for certain types of specialized treatment. For example, a surgeon operates on a patient in a hospital because it is the safest, most sterile, and best equipped place for this procedure. The patient recovers from the operation in the hospital and is checked daily by the physician. After the physician determines that the patient is out of danger but that the hospital, with its specialized services, is no longer needed by the patient, he may recommend a nursing home. The reasons for this are that the patient needs further supervision, nursing care, and help, but these kinds of services can be performed much less expensively away from the hos It cuts the cost for the patient it also frees the hospital bed another patient who needs it.

At Chinese Hospital there been cases where the patient o tient's family in a desperate beseeches the doctor, the nurs social worker to keep the patie the hospital longer. This is a traumatic situation for both family and the hospital staff. patient and his family may that his chances for recovery better in the hospital, but this so. If it were, the doctor wou authorize the discharge of a tient. It is important for the pa and his family to realize that pitals and physicians can onl so far to restore health. Factors as type of illness, the age o patient, and past history of patient are things over which physician has no control.

* * *

The fact that there is no nu home in Chinatown (or in Francisco) that has Chinese s ing staff and meals is another r families are reluctant to place sick and/or elderly members nursing home. There is no about the need for a Chinese o and operated nursing home near Chinatown. There was a deal of talk about two months about building a combination ing home and senior citizen idence building on Pacific Av on the site of the old Rath Sausage Factory. Certainly, som terested community people finance and operate such a needed facility. After all who k whether we ourselves or a me of our family will need a Ch nursing home in the future!

Sincerely,
(Miss) G. L.

(Your points are well There IS, however, at least nursing home owned and s by Chinese in San Francisco. Potrero Hill Convalescent Hos at 18th Street and Pennsyl Avenue, is also staffed with a nese physician. — E/W)

e inning ticket **By Manchester Fu**

W ate a rock cod at Lau Fau Shan, a fishing village in the New o, that costs HK$60 (US$10). The fish weighed about five ds ig enough to be carved into three dishes. Why is fish expen- n l ng Kong? Pollution has killed off the fish around the bay sh men have to cast off into the deep to make the catch. There ru nto the Chinese patrol boats and have to divvy up right down id e. Most of the fishermen quit to work on land.

O of the proud achievements of Hong Kong is Plover Cove oi a monumental engineering feat. We don't have statistics, av heard that the project was completed in two years instead ee Architecturally sound, esthetically elegant, it utilizes the cl s to hold the water.

T ugh the water problem is somewhat alleviated, the Crown y ill buys water from Red China.

T re is a small boom in swimming pool here. And the man who e arket cornered is 35-year-old Donald Chan. For those who fc it ($40,000), he will installed a 500-square foot pool in ba yard. The water department allows only one filling a year. av to recycle the water with a filter. Chan's filters are found in re t of the pools in Hong Kong.

Sc ife is not all bleak in Hong Kong. Those with expense nt o to the Ondine Supper Club to take in the Tony Martin at e Hotel Miramar. Those entertaining out-of-town friends he to the Juno Revolving Restaurant. Like the Space Needle tt the Juno makes one complete revolution per hour. A steak r c ts HK$18. And if you're down and out there are the side- af . Char shew min for HK90¢. The price of a cup of coffee.

Th ugh food is cheap, rent is high. A 3-bedroom flat in a good ia eighborhood could run you US$200. About the same as yo pay for a place on Nob Hill. For a white collar worker na s $300 a month, a 2-room apartment averages around $100. ot common to find a man sleeping in apartment doorways, ed a quilt with a thermo jug by his side. He is not a freeloading He ents the space. Like parking from 9p.m. to 6a.m.. Ten cents

So fe goes on. You wake up to another day and mosey over to ty all Gallery where Henry Moore has 62 of his sculptures on t. HE Henry Moore. But the art climate here is tepid, like ve where else, with little support from the community. The o The Peak seldom go to the galleries. The government looks rt s a needless luxury and the tourists buy junk. That is, paint- s apans and sunsets.

Ga eries open and close. The longevity rate is three months. ck n Art Gallery and the Hong Kong Graphic Art Center are ly vo able to keep their doors open. There are a number of gra y clubs that exhibit prints.

Fo he art film buffs there is Studio One which shows flicks s Cr biniers", an early Godard and Losey's "Accident". Fare ra e to local art houses.

Th churches are crowded. And especially this Sundy at the Ro- hu h. Li Ching, a Shaw Bros actress, and Philip Tse, an adver- ex utive, were married. The church in neo-Spanish style with stu o inside and out has big windows. And keep them open. ar ws fly in and out, sitting on a beam and taking off when- e oir booms out with the "alleluias".

We obnobbed with the folks in Tai Po, a sector in New Terri- le the people are poor, but happy. For thieves do not bother th is little to steal. Though the shacks lack plumbing, most ol have television. Effram Zimbalist, Jr. speaks in Cantonese, s t FBI . . ."

Mo of the men at Tai Po have taken off for greener pastures do and Montreal to work and send money home. Some are n eamen working on foreign vessels. So most of the people a Tai Po are the elders and the youngs. Even the young wo- or t the textile factories at Tsuen Wan in Kowloon.

Ve et a retired herbalist sitting on a bench outside his shop tra sistor radio to his ears. He was listening to the dog race in E ryone has a ticket on the race. And that's all you need. e ket. To win.

THE PAGE 3 PHOTO

Beauty struck a high note at a recent early-evening parade through Chinatown sponsored by the PAL when this comely chick showed how to perform and smile at the same time.

dennis wong

Ting, the Caldron

—Continued from Page One

terests also ripple through the pieces by Lorna Logan and Loni Ding—but in *Ting*, they aren't pretending to be journalists. Too, their personal works have contributed immensely to what the community's all about, and it's interesting to see what they have to say as well as what they've done.

This wasn't meant to be a book review, but since I've already gone overboard: The artwork is excellent, in choice by the editor as well as in execution by the artists and photographers. The different eras and styles of calligraphy; paintings illustrating poetry; Chinese translations of ancient poems—the 100-plus pages flow together rather smoothly.

If the 60's—the late 60's—was when the Chinese got out onto the streets and spoke out, the 70's, it appear, may yet be known as the time the Chinese spoke and wrote for themselves, and did it well enough to get into people's homes and onto coffee tables and into bookshelves.

And if *Aion* and other continuing publications exist to tell us where Asians must go, *Ting: The Caldron* reminds us where we've been, both as Chinese and as Chinese-Americans.

Ting is expected to be available in most major book outlets as well as at Glide Memorial Church. The price is $3.50. It's worth a few times that.

(East/West will publish one or two of the best pieces from *Ting* in the near future, God and Glide willing.)

Cameron's carnival

The annual Cameron Carnival takes place this Saturday (May 9). Each year, in early May, youth clubs in the Cameron House program stage this event by building their own concessions and making their own prizes.

The carnival, now in its 21st year, started from a small get-together to its present status as one of the most successful church-sponsored carnivals in the country.

All proceeds from the event — which runs from 11 a.m. to 11 p.m. — go to the summer youth program. The carnival also helps supply scholarships for needy children to go to day camp or summer camp.

Donations in the form of white elephants, cakes, and cookies would be more than welcome, according to a Cameron staff member. For information, call SU 1-0401.

Don't call me 'nigger' . . . Whitey

Continued from Page One

Alcorn, who won his job back through union procedures, claimed he suffered "humiliation, mental anguish, and emotional and physical distress" from the insult.

Though stopped at Los Angeles Superior, Alcorn was told he had a perfect right to proceed with the suit, in an opinion written by high court justice Louis H. Burke. He noted:

"Although the slang epithet 'nigger' may once have been in common usage, along with such other racial characterizations as 'wop,' 'chink,' 'Jap,' 'bohunk' or 'shanty Irish,' the former expression has become particularly abusive and insulting in the light of recent developments in the civil rights movement as it pertains to the American Negro."

NORTH BEACH CAMERA

ALL PHOTO NEEDS

30% OFF

on Films and Photo Finishing

756 COLUMBUS SAN FRANCISCO 94133

391-2835

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

NAIL

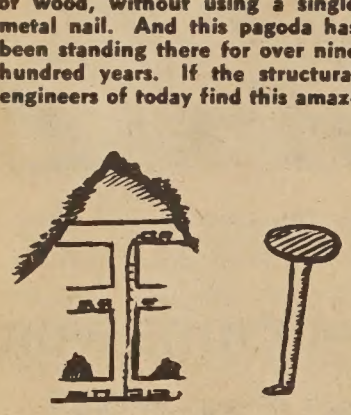
In the beginning the Chinese word "nail" simply took the shape of a slightly bent nail. Later all the words which had something to do with metal were classified under the radical "gold" which also means "metal." Although the word "nail" looks a little complicated, students of the Chinese language can easily learn the word by remembering that there is a cross-section of a gold mine on one side and a bent nail on the other side.

However, not all the nails in China are made of metal. In fact, the Chinese used many bamboo and wooden nails in their buildings. One of the national architectural treasures in China is a pagoda in the province of Shansi. This pagoda, about 220 feet tall, was built in the second year of the reign of Ching Ning of Liao Dynasty (AD 1056). The reason for its fame is that it was built entirely of wood, without using a single metal nail. And this pagoda has been standing there for over nine hundred years. If the structural engineers of today find this amazing, I am certain that the fire marshals and the pest control people will, too.

Mandarin **DING** Cantonese **DEHNG**

"Nail" is both a noun and a verb. The head of a nail sometimes is called "nail hat." To take a thing to heart is to "nail heart." "Olive pit nail" is a nail which is pointed at both ends. To nail something tightly and securely is to "nail dead." The phrase "a nail in the eye" refers to an enemy or someone objectionable. When someone has made a quick and clean-cut decision, he is said to have "chopped a nail and cut through the iron."

It would be fun to manufacture and market special packs of nails for people who have to make lots of decisions. The big nails are for the big problems, and the little nails are for the little problems. The special bonus feature is for the ones who can never make up their minds—deluxe rubber nails!



Wary eyes on KRON

SAN FRANCISCO—L. Ling-chi Wang testified last week on the failures of KRON-TV to meet the needs of the minority community.

Representing the Chinatown-North Beach District Council, Wang told the FCC (Federal Communications Commission) hearing:

"May I suggest that the media—including KRON and The Chronicle—have conspired to keep us deaf and dumb."

Wang, who recently spearheaded efforts that resulted in special Cantonese-language programs regarding the 1970 Census on several local TV stations, called Chinatown "the most popular ghetto in the world."

To concentrate on the ghetto aspects of the area, he said, KRON should telecast English lessons for non-English speaking Chinese and should broadcast Cantonese-language programs informing the non-English speaking Chinese of their rights to Social Security, jobs, and educational opportunities.

The FCC hearings—concluded last Wednesday after seven weeks of testimony—were held to determine whether KRON should be granted a license renewal. Charges had been filed by former employees of KRON and The Chronicle—both owned by the Chronicle Publishing Company—contending monopoly of Bay Area media by the company; slanting of news in favor of company interests, and neglect of the FCC standard—"the public interest, convenience and necessity."

Wang's testimony was refuted a day later by Youth for Service's Orville Luster, but several other minority men—two Chicanos and one black—had backed Wang's statements.

Manual Larez of La Raza took KRON to task for the relatively small amount of coverage given to Cesar Chavez in comparison to such commercial-oriented activites as the flight of the 747 jet. But he added that the station was planning to add Spanish cultural and news programs onto its programming schedule within the next half year.

Anthony Salamanca, local chairman of the Mexican American Political Alliance, called the current Spanish-American programming "mediocre tokenism, and it is not enough," while Walter Thompson, a black reporter on educational station KQED, hit KRON and The Chronicle for both programming and hiring policies.

NEWS FROM HOME

About laws and order

Lorna Logan, long-time Director of Social Programs at Cameron House, was awarded the San Francisco Bar Association's Liberty Bell Award last week.

The award was presented last week at a Law Day luncheon attended by 350 civic leaders and top attorneys at the Hilton.

Miss Logan, who came to Chinatown in 1932 to join the staff at the Donaldina Cameron House, was saluted for her efforts to bring about "more humane attitudes on immigration laws."

Municipal Court Judge Harry W. Low, who presented the award, called Miss Logan "one of the most respected persons in Chinatown, a teacher, counselor, an affectionate 'third parent' to many persons." Miss Logan, who speaks fluent Chinese, is a graduate of the University of Washington.

At the luncheon, Bar Association president Bernard Segal urged fellow lawyers to speak out against repression of dissenting, protesting views.

On the eve of the May Day demonstrations for Black Panther chairman Bobby Seale and against

Lorna Logan

the expansion of the war in Cambodia, Segal praised "committed students" for "at least" stepping up the "restructuring university strations" and inspiring ne tion in solving communi lems "that would not o have been taken."

"The waves of protes have wracked campus a munity have brought crie ness dissent," the 62- president said. "It is the obligation to set the tone soned debate, to remind our dependence on dissent

Democrats o Cambodia

SACRAMENTO—As mb woman March K. Fong j ed fellow Democratic legisla rs i statement opposing Presid t N on's decision to send U troo into Cambodia.

"How many times have e be assured by a President nd military advisers that all e ne to win the war is a few t usa more combat troops—mor bom ings, more battles, more aith the 13 lawmakers asked.

Besides Dr. Fong, the st eme was signed by Assemblym n Jo Burton, John Knox Joh Mill Jess Unruh, John Vasc cell Charles Warren, and Sen. Beilenson, among others.

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO

1001 GRANT AVE., San Francisco, Calif.

中央存款保險公會會員
每戶有聯邦政府保險至一萬五千元

金山通商銀行

本行存欵利息
由四厘半至七厘半
一年期存欵五釐半
兩年期存欵五釐七五
其餘視款項多少及定期多久而定
一九七〇年四月廿壹日
金山通商銀行啓

新增設保險箱多種。租金相宜。
董事長：馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理：衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行 1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇

三藩市
金漢餐廳
生鍋 著名
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘港澳名厨精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意
逢星期四休息一天

Songhay Restaurant
雙喜酒家
名菜美點
經濟時菜
大小筵席
六五零號
650 JACKSON ST
S.F., CALIF.
PHONE: 982-334
SONG HAY RESTAURANT

專售顏色傳真機，兼售名廠收音機，原子粒收音機，唱片機，錄音機，款式齊備。保證滿意。

Personal-size portable that's easy to buy

Here's a lot of high-performance, personal portable TV viewing pleasure at a low, low price. Powerful RCA Minikin® chassis and solid state tuners for sharp reception. See it soon.

The CONSORT
Model AM-122
12" diag., 74 sq. in. picture

AVAILABLE AT

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

LESLIE YEE

The cast of "Dear Lo Fan"

'Lo Fan' opens: Liver delivered

SACRAMENTO—The first production of a new Asian guerrilla theater ensemble—entitled Dear Lo Fan Gwai Whitey Honey Babe—was staged last Friday at Sacramento City College.

The show, written by guerrilla novelist Frank Chin of SF State, was met with mixed reactions from an audience of 150, most of them Asian students and teachers. While the performance was soundly criticized afterwards for its further-out aspects—sex scenes involving a "Fu Manchu" and a scene in which a raw liver was heaved out at the audience—both actors and audience members seemed to have caught on to the spirit of the play.

Chin, who also directs and plays the role of GI Joe in the production, commented: "Well, this was our very first complete run-through. With a little work and a little help, we'll have it together by our next performance down at the College of San Mateo."

The CSM date is for next Monday, May 12.

The Asian didn't fit the part . . .

LOS ANGELES—Asians are getting the shaft in legitimate theater, and they aren't going for it.

Here, the JACL's Pacific Southwest District Council protested the casting of Kenneth Nelson in the role of the Okinawan, Sakini, in the Civic Light Opera production of "Lovely Ladies, Kind Gentlemen," a musical version of "Teahouse of the August Moon."

"The portrayal of Asians by Caucasian actors," said George Takei, local cultural committee chairman, "is regarded by the Asian American community as, at best, patronizing, frequently repugnant and always unreal."

He called the casting "ill-advised," saying there are qualified Asian performers for the role. He has asked the producer and director to reconsider the casting.

In New York, a similar protest against the Murray Schisgal play "The Chinese" ended on a satisfactory note for Asians: the play closed down after eight days, on March 21st.

Among other grievances with the play, which shared a bill with another Schisgal play, "The Fish," at the Barrymore, was the casting of non-Chinese actors.

The actors, several Oriental performers complained, were not only not speaking "Chinese" but were exaggerating accents to provoke laughs. Also, they said, Oriental actors were never auditioned for parts.

A spokesman for the dead play replied that one Oriental tried out but "did not fit the part."

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
四時生菓
精緻小點
名師主理
設備齊全
不與比肩
定威新奇

皇宮

家酒宮皇
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

if it's your mother
or your wife, it's at pygmalion
878 sacramento street, san francisco, california

DOM'S REPRODUCTIONS
Printing While U Wait
WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES
822 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1788-7

本号現兼售文房用具

SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS – FORM LETTERS – BUSINESS CARDS – OFFICE FORMS – INSURANCE FORMS – SALES LETTERS – NEWS LETTERS – CIRCULARS – HOUSE ORGANS – CONTRACTS NOTICES – REPORTS – MAPS – RESUMES – TECHNICAL DRAWINGS – LAW BRIEFS.

CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 50% AND ENLARGE 10%. FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.

100 OFFSET COPIES $3.50

Tragedy hits Ron Pelosi

SAN FRANCISCO — A midnight fire gutted the three-story home of Supervisor Ron Pelosi last week, killing his two daughters and the family's housekeeper, Gwen Yang.

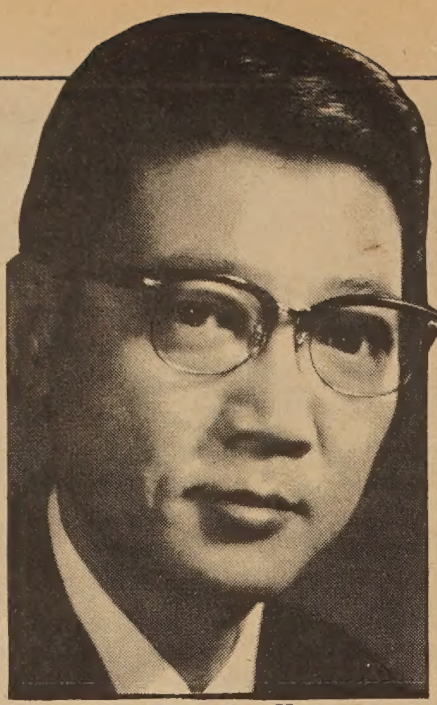
Pelosi himself is in a cast at Children's Hospital after a hip fracture suffered in an attempt to reach the daughters, 12-year-old Cynthia and 18-month-old Caroline. Cynthia was trapped in her bedroom on the third floor, while Miss Yang and Caroline died in second-floor bedrooms. Two other Pelosi children, both boys, jumped out of second-story windows into neighbors' arms and safety.

Miss Yang was 35 years old; she is survived by a brother, Paul Sue of San Francisco.

Just about the entire house, located on Sixth Avenue near the Presidio in the rich Pacific Heights area of the city, was destroyed, its floors burned out, gaping holes in walls. As of last Thursday, a full day after the fire, no cause had been determined for the fire. Fire investigators said a cigarette on a living room sofa may have caused the initial explosion and flames.

Some $150,000 in damages was estimated to the 66-year-old house. It took an hour and 150 men to control the fire.

Pelosi, on the Board of Supervisors only since 1968, is expected to be hospitalized for at least another five weeks.



Candidate Soo Hoo

Soo Hoo to make race for Congress

OXNARD, Calif. — Mayor William D. Soo Hoo has announced his candidacy for the 13th Congressional District seat held since 1955 by Rep. Charles M. Teague, R-Ojai.

Soo Hoo said he will run on the Democratic ticket in the June primary. The district comprises Venture and Santa Barbara counties and the western tip of Los Angeles County.

"My decision to seek a congressional seat is based on my desire to see greater representation in Congress by those who are familiar with city government and their problems," Soo Hoo said.

A native of Oxnard, Soo Hoo was born March 4, 1924, and claims he is the first native son to serve on the Oxnard council. He was elected in 1962 and has been on the council ever since, as mayor for the last four years.

He is a graduate of Oxnard Union High School and studied geopolitics at Stanford University.

Soo Hoo served on the Ventura County Grand Jury in 1956, becoming the first Oriental in that capacity.

Classes for engineering

Immigrants with training or work experience in engineering, architecture and related fields are being sought for an English program designed to help them.

The Chinese-American Institute of Engineers and the Adult Education Division of the San Francisco Univeristy College District are jointly conducting a special class in English for immigrants with such backgrounds.

Classes will meet nine hours a week for six months by professional school district teachers and members of the Chinese-American Institute of Engineers. The course is free.

Students will be accepted on basis of interviews which will be held on May 7th and 12th at 136 Waverly Place from 7:30 to 9:30 p.m. For information call 421-0943.

Phone: YUkon 2-4065
大埠 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2280
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

投資穩當莫如儲蓄
存款有恒經常獲利
業務保險利率給息優點儲券又有還有服務
：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：
歡迎儲蓄並義務估價樓業！
從比較中認識優點何在！
從調查中辨別存款何處！
每儲戶保險增加至二萬元！
年息五釐複利計五釐一三！
十日以前存款由一日起息！
每日計息給息至提支之日！
五百元起三個月五厘二五！
一千元起一年後五厘七五！
五千元起兩年後獲息六厘！
收水電費並替儲戶寫港赤！
操粵滬國語及四邑等方言！
職員！
華埠分行經理 駱來添敬啓
T. Hem Locke, Branch Manager
三藩市總分行 • 孖結街七〇〇號 樸街一五四一號
屋崙分行 布律威街一四一四號

TRUTH
HONOR
JUSTICE
and just a pinch of weirdness

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50
EAST WEST
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108
Please enter my name for a ◯ New subscription ◯ Renewal
I enclose $7.50 (check or money order)
Name
Address
City and State
Zip

st Bay uths get gether

By PEGGY KING

KLAND — Chinese youths Oakland, Berkeley, Hayward, ther East Bay towns have on behalf of service to their and their community. The , some 75 in number, com- ast Bay Chinese Youth Coun- c.

less than one year since the l originated, they have oper- successful summer school m at Lincoln Elementary in d; have established tutoring unseling programs at West- unior High, Oakland High akland Tech High; have pro- English language classes for born immigrants to Oak- d Chinese language and cul- rograms for American-born e.

have sponsored sightseeing, ional and learning tours for led unreached youth in Oak- Chinatown area," according en Nakamoto, 18, a council r. The council has also spon- film series of Japanese and language films.

, finally, they need an office, er, "a base of operation," y Mark, 22, explained.

to now, we have been a of highly successful floating uals," Greg added. "For the e weeks, we have been oc- our new office at 165 - 10th akland. We're still painting proving it. We need office ent, desks, cabinets, chairs, supplies. We also need books to use to teach the children we will tutor there."

East Bay youth: Greg Mark, Steve Nakamoto, Doug Fong.

* * *

The council has a board of 11 directors, about half of whom are under 21. "We meet generally twice a month, but sometimes every week when there are a great number of plans and activities," Greg said.

These activities and plans could range from education surveys in high schools to plans to take children to a sports event, Douglas Fong, 19, explained.

Although the council's strongest work has been with elementary schools, Greg said, there are six counselors in each of the two high schools. "The counselors can talk with the students, find out what their problems are and then we can try to help them."

At Lincoln school, council tutors work all day each school day. "Students who have problems in the classrooms are brought out and the tutors work with them," Greg said. Tutors are usually volunteer students from Mills College, Cal State, Hayward or the University of California, Berkeley campus.

* * *

Education is only one area of the council's work. "We don't want to make it seem we are so academic," Greg said. "We offer community service. We are hopeful of becoming a community center which will provide recreational, cultural, employment and educational opportunities."

Greg said that the council works with all youth. "We work with all but we feel we can relate best to Asian youth, we can understand their problems.

"In the past few years and months there has been a large increase of population in Oakland due to immigrants from Hong Kong," Greg said. "There is a certain amount of friction between Asian-born and American-born Chinese. We work together on this council and this is helping to dissolve the friction."

Doug said the council works through community agencies in locating job possibilities for Asian youth. Job openings are posted in the council office daily.

Steve said the council concentrates on Oakland's Asian youth population but includes youth from surrounding areas.

"We know that San Francisco's Chinatown is very crowded," Greg said. "Oakland gets the overflow. To avoid many of the problems they are experiencing in San Francisco, our council works to structure programs to meet the needs of youth and avoid these problems."

"Any young person who has any problem, any trouble, should feel free to contact us for help," Doug said.

Those interested in joining the council or in obtaining more information on its projects may contact Steve at 1320 South 57th St. in Richmond; Doug at 1126 Park Ave., Apartment D, Alameda, or Greg, at 841 Erie St., Apartment 1, Oakland.

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
隨意小酌
大小筵席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUkon 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

煥文行
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 有均
現貨齊備 全美批發

SITJAR'S (Chinese Style For DEEP FAT FRYING) CRISPY MIX
FOR FRIED CHICKEN · EGG ROLL · FRIED PRAWN, ETC.
USE IT DRY OR AS A BATTER. JUST ADD WATER ONLY.
炸鷄炸蝦
最為合用
油炸春捲
其用更妙
酥皮清香
美味適口
同胞光顧
無任歡迎
本公司最新精製
炸用粉料專供家
庭及餐館烹炸食
品用法簡單只以
清水開用之經濟
便利
金山大埠
實質出品公司
DING HO delicious
Phone: (415) 982-2675
Manufactured by:
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
余文新敬啟
經理

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街
九百號

CUSTODIAN/FIX IT MAN
333- 0558

HELP WANTED

LIVE-IN HELP– two children, two days off. Some English necessary. Salary open. Call Mr. Caldon at 471-6111, Pleasanton.

HELP WANTED — Seamstress who is willing to teach a sewing school a few nights a week. Contact Chinatown Co-op 989-6180 after 7 p.m.

Office Manager extremely busy school office. Must have excellent skills & abilities to supervise other. Proof reading, good at organization and figures. Permanent position. 333-0559, 8- 5.

FOR SALE

Have a quantity of wild ginseng, dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt # 1 Nashport, Ohio 43830. Tel: 1- 614- 452 4955.

HOUSE FOR SALE—Open Sunday, 2 - 5 p.m. at 863 - 26th Avenue, Richmond district, San Francisco. 2 bedrooms & sunroom (can be 3rd bedroom). Beautiful condition. Special price, reduced to $32,500. Appointment made through agent, T. Okamoto, phone: 931-6290.

CLASSIFADS

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Name (please print) Miss Mrs Mr

Address (new, if for change of address) Apt. No.

City State Zip code

'Open hands'

The Chinese Community Center of the Peninsula will present a program "Kung Fu Expo '70" at the San Jose Civic Auditorium at 8 p.m. Friday, May 15. More than 20 performers will take part in the two-hour show. The program features the specialized styles of Master Y. C. Wong, Mrs. Lee Pak Lun, and Master Peter Kwong. Wong is known for his speed, mobility, and power movements, while Mrs. Lee and Kwong are noted for their mastery of Tai Chi Chuan and "Praying Mantis Style," respectively.

Proceeds from the exhibition will support charitable projects of the Community Center.

Scientific

SAN JOSE — Stephen Fong, a sophomore at Willow Glen High School, won a birth for the International Science Fair in Baltimore beginning on May 15th. Steve was one of the grand prize winners of the annual Santa Clara County Science Fair, winning in the biological science division. His entry was a series of experiments on the aging process and how it could be slowed down by retarding the metabolic rate of various animals.

Off the boards

The recently established Bay Area Chinese Athletic Association will open its activities with a basketball tournament in Berkeley on the weekends of May 15-17, and 22-24. There are still openings for two teams in the high school division. Interested teams should contact Wilton Lee of Lee's Florist in Berkeley, 843-0502.

BACAA lists as its goals:

• To supply a form of recreation within the Chinese communities.

• To unite the communities and thus promote good feeling and honesty among all Chinese people.

DEEM SUM 心點

• To institute a college scholarship program for deserving Chinese youth.

A job

Applications for the Human Relations Assistant position in Oakland are still open. Interviews will not begin until May 19, the last day to apply is May 15.

Interested persons may apply by writing to Rev. Frank Mar at the Chinese Presbyterian Church, 265 8th St., Oakland.

Ione had eyes for you

IONE, California — Joseph Hee Won, last survivor of the Ione Chinatown, was honored as guest speaker at the Ione Homecoming Days last weekend. Won placed a bronze plaque awarded by the Native Sons and Daughters of Ione in commemoration of the 3,000 Chinese who lived in the Ione Chinatown prior to 1906.

Won is a member of the Chinese Historical Society of America and has written numerous articles about the Ione Chinese. He has also given the city a collection of photographs of what remained of Ione Chinatown when he was a youth still living on his family's land.

Sports

Rev. Gilbert Lum scored 26 points to lead Sai Tai Sam Yuen to a 47-44 win over Larry Mar Bowling in last Sunday's Old Timers cage classic at the Chinese Rec Center.

In other action, Harry Young squashed Wo Chong Bean Sprouts, 58 to 37, while Nob-Cliff Chang ran over Tony's Auto Parts, 50-44.

The third round games will be played this Saturday at noon.

Get them started

Commodore Stockton School is taking registrations for the fall semester in the new building office, 950 Clay Street, from 9 to 11 a.m. and from 1 to 3 p.m.

To be eligible for kindergarten, a child must be born on or before December 2, 1965. Bring the child, birth certificate, passport or legal verification of age, and any available health records.

Retirement dinner

Friends of Geraldine Greefkens are invited to join the Francisco Junior High faculty in honoring her on Wednesday, June 10 at the San Francisco Athletic Club, 1630 Stockton Street. A "no host" social hour from 6:30 to 7:30 p.m. precedes dinner. Checks for $6 should be made payable to Mrs. D. Messner, Faculty Social Committee, Francisco Junior High School, 2190 Powell Street, San Francisco, 94133. Reservation deadline is June 3rd.

Officers

To the theme "Happiness is Friendship and Service to our Community," the Los Angeles Chinese Women's Club, Juniors will hold an Installation Dinner Meeting on May 13th at Ah Fong's Beverly Hills Restaurant. President-elect is Mrs. David Wong, a graduate of UCLA who is currently studying education at Cal-State, Los Angeles.

Other officers to be seated are Mmes. Dennis Chee, Paul Kam, Kenneth Jung, Vice Presidents; Miss Nancy Lum and Mrs. Eugene Choy, Secretaries; Mrs. Henry Gong, Treasurer; Mrs. Frank Quon, Parliamentarian; and Mrs. James Stone, Auditor.

Cambodi

PALO ALTO — – St University's Third World s will testify at the House Relations Committee hear the administration's South Asia policy and its effects lege campuses.

Asian-American Stu Alliance President Nelson Bailey Lee, Debbie Leong Neal Okabayashi left Tues Washington with other T World students at Stanfor

The group, 15 facult bers and 20 students, is he Prof. Sanford Dronbush.

華大山
司公裝服華
FOR SMART APPEARA
MANDAR
CUSTOM TAIL
648 KEARNY ST.,
FRANCISCO, CALIF
TEL. 781—658

剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何款式。依樣縫製担保滿意。
担保閣下稱心滿意
趕貨快捷依時週至

Sell with low cost classiFAds!

Times run per issue
1 and 2 ..... 50 cents a line
3 to 12 ..... 45 cents a line
(Figure five words each line.)

Write your ad below

NAME
ADDRESS
STATE ZIP CODE
PHONE NUMBER
NO. TIMES TO RUN STARTING DATE

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

S. Y. Mak
Proudly presents
LAS VEGAS TOUR — Only $76.00 per perso
(Double Occupancy)

DATES : (Weekends)
Depart April 3rd —— Return April 5th
April 17th ——
May 8th ——
May 22nd ——

The "Tour" includes :
Round trip airline ticket
Seven Meals
Bus transp. — Las Vegas airport to Hotel & return
3 DAYS 2 NIGHTS — Deluxe Rm (Castaways)
BONUS — $5.00 Free Play Chips refund plus ONE Steak Breakfast
* * * *

ALSO
DATES : (Sunday through Thursday)
Individuals, families & Groups. Departs anytime Sunday through Th at your convenience. Cost only $76.00 per person, double occupanc Tour includes same as above except bus transp. between Las Vegas A and Hotel.

Pick-up your phone and call for your reservations :
Jet-On Travel Service
433-4415 and 4416

MULTI-CULTURE INSTITUTE

accepting Summer School applications
ualified children 5 to 9 years old.

g program of:
*Advanced General Studies
*Chinese Language and Culture
*Appreciation of other groups

ansportation and Day-Care available
Limited Enrollment
plications processed in order received

Multi-Culture Institute
12 Homewood Terrace
San Francisco, Calif., 94112
Phone: 333-0558

多種文化學院

本校現招收暑期班學童。學童年齡由五歲至九歲者均可報名。暑期班爲期六週即由六月廿二日至八月七日。

本校課程注重下列各點：

☆一般學科：包括新數學。高等閱讀法科學及人文學。

☆中國語言：文字及文化。

☆欣賞其他種族之文化。

暑期班乃全日開課。校方供有交通車接送學童。部分獎學金補助。供有托兒所。有限名額。先報名者可優先入學。組成一班者略收費用。

本校地址及電話如下：

PERMANENT SECURITY AGENCY, GILBERT YEE, MGR.
751 Clay Street, San Francisco, California (415) 982-8171

SECURITY OF DENVER
LIFE & ACCIDENT CO
SECURITY LIFE BUILDING
DENVER 2, COLORADO

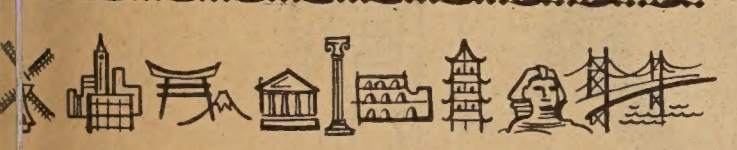
恒安保安全

恒安實業保險行
安全人壽保險公司 華務部

計劃人壽物業保險·買賣樓宇

總經理 余寶三

經理 劉清泉 余國雄 黃栢臻 莫翔興 甄子健 李蔚林 鄺衛 朱汝湘



GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒

營業時間：

新春特色

(壹)離華埠不遠六部靚寬大柏文平賣
(貳)烈治文區街角八部豪華柏文及車房初次上市
(三)烈治文區街角觀樓兩間大鋪面及兩部柏文平沽
(四)日落區街角摩登兩卡列車房只取價叁萬七千元
(五)繁盛區近華埠有街角四部靚大柏文樓平賣
(六)近市政府有廿四部豪華靚柏文樓是實業投資最好之物業好入息業主急於脫手取價特別相宜
(七)四睡房車房化園靚屋在牛宮附近取價三萬四千元
(八)叁睡房新式靚屋近交通及各種便利取價貳萬七千元
(九)小唐餐館在屋崙埠旺區生意好業主因事急賣取價特別相宜機會難逢歡迎詢問
(十)華埠中心有磚樓分兩間鋪面叁個六房夫列初次上市該樓最合社團用有錢難買這等樓業
(十一)七部寬大柏文樓在睇夾唐人街西人業主年老平賣

陳積實業公司
813 Clay St., S. F., Calif., Tel. 397-3255

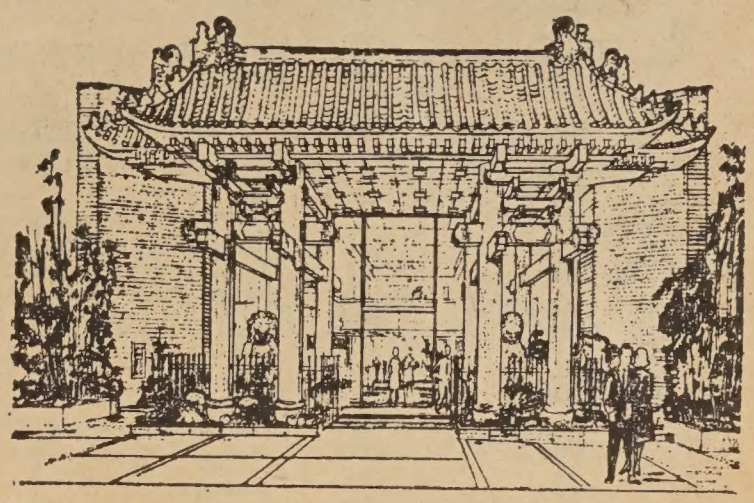
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



一年之計在於春
致富之道 及時儲蓄

(壹)六個月儲蓄。五厘貳五。壹千元起。期滿自動轉期及隨時可提支。按日計算五厘貳五年息。
(貳)保證利率儲蓄。五厘貳五。壹千元起。五年期滿平均可有六厘息。
(三)活期儲蓄。年息五厘。按日複利。給息至提支之日。

以上儲蓄每戶有政府機關二萬元保險

▲每季派息。每月十日以前存款。概自壹日起息
五千元以上存戶。贈送保管箱。自簽支票及種種免費服務

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……

▲電話▼ 九八貳貳零叁四

Fidelity Savings & Loan Association

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零貳……貳八九：話電

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

K. L. Woo Vice President & Branch Manager

C. CHARK LUI

120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人·家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹式〇號
電話：三九七—〇八一一
七三一—一九八二

金山 大埠 易球象公司

Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant Equipment

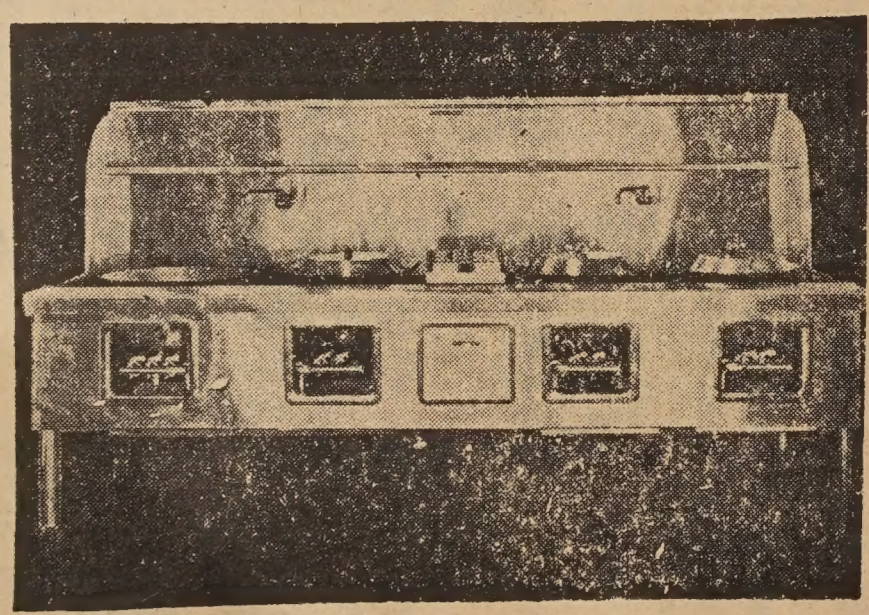
261 BAYSHORE BLVD. TEL (415)282-9707

SAN FRANCISCO, CALIF. 94124

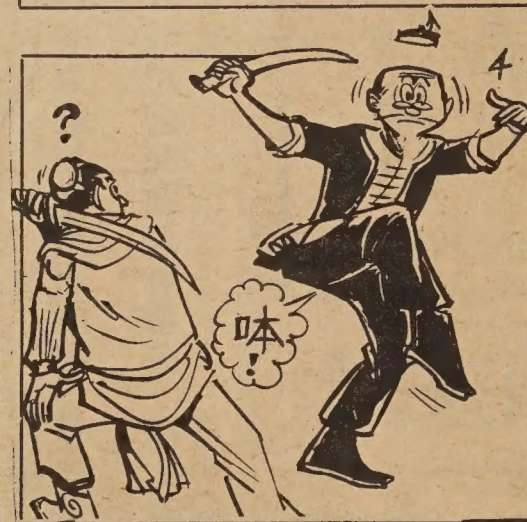
◁洽商到接車專有司公本問詢有如▷

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯甑鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十式寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼陞脚碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



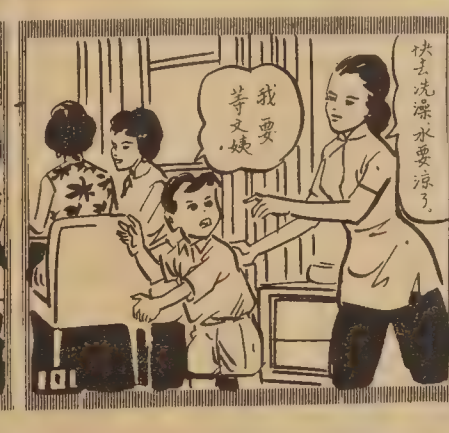
孔夫子和老夫子



電影化連環畫

都市兩女性

王仁繪



黃季植先生仿宋書法招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字潤例面議▼
代辦繼譯英中文件迅速妥當
地址：三藩市　天后廟街40號
新生圖書公司代理
電話：四式一—四0式九號
外埠委託　依期不誤

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。
二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。
四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。
五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。
還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳

樓業，生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳　會計
稅務。

金門足球隊

從香港到來美國的華人，對英國式足球總是念念不忘的。美國也有足球，但那是欖球的別稱。這種美國式足球似乎不很適合從中國來的華人口味，而且以華人的體型論，也難在美式足球圈內爭得一席位。

有人以爲英國式足球在美國式微了，其實並不盡然，英式足球根本還沒有在美國發展過，近年倒有點興起的跡象。以三藩市而論，週末金門公園的英國式足球比賽，不是曾使盈千累萬的觀衆如痴如狂麼？

在三藩市的英式足球隊伍中，有一支華人勁旅，組織還不到兩年，但成績長足直進。最近更因獲得丙組賽冠軍，已晉入乙組球隊。在今年上四次球賽中，敗績是十一勝、一負一和，使許多西人隊伍另眼相看。

這球隊是「金門華人足球隊」，成員大部份是由香港來的青年人，隊員共約二十名，由華埠娛樂界殷商金門貿易公司老板黎謙主辦，出錢出力，不僅維持了一班青年人的正當活動，還替華人爭得不少光彩。

「金門隊」上週末曾在金亭設慶功宴。席間，加省足球總會主席博沙對各球員均讚揚備至，博氏並以肯定的語氣，預料英式足球會在美國發展，現在全美足球總會正極力推動，各中上大學英式足球隊的組織，也日見蓬勃。

博沙並透露，香港星島足球隊現已籌備遠征美加，時間約在本年七八月間。旅費加省足總津貼一半，門票收入補足另一半，比賽地點，除三藩市外，並將在羅省及溫哥華等地作表演賽，足球明星張子岱、子慧兄弟偕行，屆時將成爲球壇盛事，當無疑義。

金門華人足球隊員

Golden Gate Chinatown Soccer Team (Mandarin Photo Club)

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
博愛藥房
地址：蟹街夾帕思域街角
Free Roll Of Kodak Film With Every All Printed & Processed
HYDE & PACIFIC　TEL. 673-83
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN, & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

維他命丸春季大平賣，由五至九折
特介紹名廠新出品駐顏還少丹
價特，五毛九元二價原，庄粒十三
一元九毛五仙。

可請醫生直接用方藥將接直電話通知。
即配藥送到。廿四小時急緊服務。

青春保齡丸
黃錫倫藥劑師博士處方
春青保　老衰抗
愛護反　力活增　体身健　力腦增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵
歡迎惠顧

匯豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp. of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

提高利息　提高服務
活期儲蓄：金額不拘，年息四厘半，每日計息，每季給息。
定期存欵：五百元起，三十天，六十天，九十天，半年期，均年息五厘。
一年期，五厘半，二年期，五厘七五。
定存十萬元及以上，卅天期、六厘二五，六十天，六厘半，九十天，六厘七五。
半年期，七厘，一年期，七厘半。
每戶均有保險至二萬元，歡迎惠顧歡迎諮詢。
華埠分行經理黃西平敬啓
電話：四三三—三七六零　都板街九三三號

留美華人手冊

加省醫藥救濟的實施

（一）

前篇已經說過，老人健康保險是專爲老年人而設，他必須年滿六十五歲，且已參加老人醫藥保險，每月繳付四元的保險費，才能享受此種老人醫藥保險的權益。至于普通一般人，如果入息低微，不幸患染疾病，無力支付醫藥費時，又怎樣辦呢？向何處可以求助？那末，他就必須向加省社會救濟局去申請了。

（二）

加省社會救濟局設有一種醫藥援助，合格申請此項醫藥援助的，可分爲兩類：（一）凡已領受社會救濟者，無論是老人救濟，盲人亦濟，殘廢救濟，或貧苦兒童救濟，自取得合格加省醫藥援助。（二）凡屬年老，盲人，殘廢，貧苦兒童及其他入息低微者，雖未曾領受社會救濟，但患病無力負擔醫藥費，亦可申請此項醫藥補助。

關于第一類，如果申請人已領受社會救濟，他自然就合格領受加省醫藥援助，他領受社會救濟金時，救濟局同時發給他一個醫藥證，如果有病，持此證往見醫生，住院，及購藥，毋須自已付費，一切醫藥費用，均由社會救濟局支付，他並且可以自由選擇醫生，醫院及牙醫等。通常醫藥證每月更換一次，並由社會救濟局直接寄與領受人。

關于第二類，如果申請人爲非領受社會救濟者，但因患病不能支付醫藥費則將按照他的入息，在收支表上，[illegible]醫藥補助。

（三）

醫藥援助的範圍，包括頗廣。住院費，醫生費，護士費，照X光，配裝眼鏡，耳聾助聽器，驗血輸血，急救和其他療養費等。均在援助救濟之列。

總之加省醫藥援助，對一般入息低微的居民，在健康方面是有很大帮助的。尤其在加省無居住年限的限制，對我們僑胞更有不少的便利。僑胞如有健康方面的困難，可至普士街加省社會福利救濟局或至士德頓街一〇七四號華埠經濟會詳詳。

社經公司
直接辦到
雪梨
鴨旦餅
總經理黃社經
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
批發零沽

大東酒家
Great Eastern Restaurant
中西酒菜
各廚主理
喜慶宴會
富麗瑰煌
隨意小酌
招待週到

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOST INSURANCE CORPORATION
HEAD OFFICE
555 Montgomery St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-4883
CHINATOWN BRANCH
743 Washington St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-5215
中央存款保險公會會員
本行「儲蓄簿式」存款利息
5 3/4 厘
二年定期
五百元起碼
5 1/2 厘
一年定期
五百元起碼

東遊記之十四

檀島風雨吟

余卓雄

帝用最瑰麗的顏色倒瀉雲層，彩霞萬道，耳際只聽見天使的號角齊鳴，使歷來的畫家，文學家，攝景家的不朽之作黯然失色，這是天工呵。正在屏息凝神之間，似乎天旋地轉，身在仙境。萬軍過處，紅日一輪，正以王者的姿態升上金階殿。

我不禁激動地推醒女兒嘉勵說：「看！太陽」！昨天和今天，都是她三歲的誕辰。因爲飛機橫過國際時間綫，給她帶來兩個十一月廿二日。

久違了的星條旗在晨暉中飄揚，是自由人的象徵！夏威夷羣島在世界地圖上不過是幾個小點，但也是太平洋中的珍寶。土人給每一個來客的花環和熱吻，是寫不盡的柔情。說是人間一塊最美麗的土地，也不爲甚。相信航海者均甘心爲它飄流，我們被迎接到明娜霞山谷居住，這裏是檀島幽美區域，四面都是茂盛的樹林，遍植不知名的花草，背後有羣山，奇石突出，空氣清新，使人精神煥發，也許和伊甸園的美不相上下了。

散步檀島，威基基海灘是遊人必到之地。深藍色的海水，有說不出的含蓄。那些滑水的人在白浪中升降，和躺臥在柔軟的沙灘上的晒太陽者各適其適。來到這裏，人對新大陸的忙亂壓力至少暫時忘記了，時間觀念不看重，也是天氣使然，明娜霞谷一帶可以代表島嶼的脾氣，時晴時雨，似乎嗔喜不定。

鑽石山其實也沒有甚麽動人的面自，除非是火山的威嚴及其傳奇性，可爲土人的性格造型，粗曠豪放。我愛看那些黑而健康的皮膚，明眸皓齒。七彩的衣裝，原始而又自然。他們手植波蘿甘蔗，把甜蜜慷慨地與世人分享。這兒有的是純樸的愛，是一曲極富羅曼蒂克的樂章。人種從外面進來，同化了，混合了，很少人有自卑或自高的感覺。你不妨朝着有人在沙灘吹大海螺而發出洋海的聲音的方向走去，你將會看見那披草裙漫舞的美女羣，在和風中盪漾。

我鄙視日本軍閥竟選擇這一個像孩童那樣天眞的地方來發動太平洋的戰事，去憑吊珍珠港的人每天千百，站在當年被炸沉的軍艦亞里笋拿號的紀念台上，沒有一個人願意說多餘的話。只是當值的士兵滔滔不絕地重述當年的慘劇，水底下還埋葬着一千具以上那一晚在夢中被炸死的屍體，已經是將近三十年前的惡夢了。我猜想世世代代來看的人都會把心的花圈放下海裏去，這一個本來是與世無爭的海島，却給醜惡的人破壞踐踏了。

星期日講道三次，那天恰是感恩節崇拜。事有湊巧，我們離美之日，先飛加拿大溫高華，遇到他們的感恩節。到了香港，又逢慶祝秋節收成，在漢城，也恰好是韓國的感恩禮拜，在我們兩個月的僕僕風塵中，趕上了「四料」的感恩。處處謝神，時時心懷喜樂，的確是人生眞諦之一。比如在檀島之日，我發覺美國比以前更可愛，從凍水刮面到熱水喉，從拖泥帶水的山路到自由大道，從黑市場打游擊到超級市場的豐裕，從四壁蕭條到舒適的傢俱，從戒備森嚴的前綫到自由國土，從拾柴枝生火堆到電鈕控制暖氣……今天的環境顯得特別有意義。

有時我不明白爲甚麽上帝只容許我到美國來，爲甚麽留下祖母在家一日倚門三望。在我一生流離失所，絕處逢生，除了相信上帝給我一個要去完成的任務，此外想不出自己有甚麽好處常爲天祐。因之我的感激愈深，工作愈努力。一方面不忍卒聽那些身居此邦而漫罵此邦的人，喧賓奪主，忘恩負義，缺乏建設性的批評，却是無意識的潑婦罵街，這種人才不配進來。

同日在我們的青年訓導所小禮拜堂領會，在這個寧靜的山坡，看出去是廣闊青綠的草場，教堂鑲着人工精緻的玻璃畫，背景音樂是天然的小瀑布和鳥語。正在沉思之際，一片人聲沸騰，四十位少年男女蜂湧進來，他們本來的家庭破碎了，被政府收容交給我們負起誘導之責。這些便是我今天的會衆了。開會前和他們閒談，回敬的是絕無禮貌的態度，他們的脚擱在清潔的長椅上，口角拖着香烟頭。他們都具有警察局的紀錄。我問那個捲頭髮的，大約十四歲吧。說：「你將來的理想是甚麽」？他毫不遲疑地回答道：「偷竊」！他的同伴都格格大笑了。另一個說：「他眞行」。

我們平常給青年們看到的英雄本色爲何？唯物主義缺乏道德紀律的人生爲何？濫用民主爲何？我如梗在喉。想起東方那些在生死存亡中掙扎的青年朋友，上天何偏心乃爾？

新春時色

（壹）離華埠不遠六部靚寬大柏文平賣
（貳）烈治文區街角八部豪華柏文及車房初次上市
（三）烈治文區街角靚樓兩間大舖面及兩部柏文平沽
（四）日落區街角摩登兩夫列車房只取價叁萬七千元
（五）繁盛區近華埠有街角四部靚大柏文樓平賣
（六）近市政府有廿四部豪華靚柏文樓是實業投資最好之物業好入息業主急於脫手取價特別相宜
（七）四睡房車房花園靚屋布牛宮附近
（八）叁睡房新式靚屋近交通及各種便利取價式萬七千元
（九）小唐餐館在屋崙埠旺區生意好業主因事急賣取價特別相宜機會難逢歡迎詢問
（十）華埠中心有磚樓分兩間舖面叁個六房夫列初次上市該樓最合社團用有錢難買這等樓業
（十一）七部寬大柏文樓在睇夾唐人街西人業主年老平賣

陳積實業公司
813 Clay St., S.F., Calif., Tel. 397-3255

國醫余庚南梁美瑛專醫

皮膚痕痒 遠年頑癬 風濕痛症 花粉哮喘 止痛止癢止喘 保證立即見效。
無痛脫痔。肛門突出痒痛 便後滴血污濕 搽藥後即除痔苦 照常工作保證斷尾
經售風濕百靈丸哮喘丸根治鼻血油皮膚頑癬膏痔瘡膏暗瘡膏合外埠患者自醫
地址：大埠都扳街八五四號。 854 Grant Ave., S.F., Calif. 94108
電話：九八九五九九五五　時間：每日上午十時至下午六時　▲星期日請預約

埠大山金
紅寶石大酒樓
RUBY PALACE
631-647 Kearny St.S.F. Cal. Tel: 433-3196

△新訂第十二期▽
三十九元特種翅席
菜譜如下：
窩貼明蝦
北菰鮑片
三鮮爛鷄翅
上湯浸滑鷄
片皮掛爐鴨
五香屈乳鴿
錦繡石班片
美點雙輝

★大埠始創雀局菜十九元★
◁下如單菜用足位五…起時叁午下日每▷
各界光顧
無任歡迎
布斐餐會
一元七五起
八珍散翅
雙菰雀片
玻璃蝦球
烘燒乳鴿
寶石牛柳
蠔油蘭遠
▲雀租香茗
白飯在內
各式點心
每款四毛
精選岩茶
每位式毫
▲點心外賣九折
◁營業時間：上午十壹時至下午十時七天營業▷
大埠乾尼街六叁壹號 ★ 電話四叁叁·叁壹九六

金山掌故 青樓風月（四）

聚芬樓主

本來，在中國「賣良爲娼」也是爲法所不容的，當時的滿清政府，對於婦女出國，也曾嚴格審核，光緒八年，華人婦女往舊金山及美國屬地的註册表格，特別註明「並非爲娼及被人拐誘或勢迫被賣等弊，又不是往該埠爲娼等情，自己情願前往，所報確係實情，並無詐僞，如有隱瞞，任從送官究辦，以上情由，並大美國所立禁止爲娼之例經已一切知悉，不敢有犯該例。」

同時註册表貼有相片，以便有關人員查核，但因大利所在，投機份子仍無視於法律條文，而且洋船自港來美，清廷的力量也難伸張，且官吏腐敗，賣娼來美便越來越猖獗了。

當時童妓比較值錢，因爲青春時間較長，有名彩金者，年僅十五歲，她在港下船時原來說是被僱往「阿蘭打城」的博覽會參加表演跳舞的，但却被賣到三藩市華埠壁結巷的一家妓院當娼，且曾輾轉三手，最後得主爲黃福，出價二千元，以當日物價言，這數目例也不少了，普通則爲五百至一千元左右。

歹徒在香港及中國內地「搜購」少女販來美國當娼國嫁給金山一個大富翁，結果入了妓院。

包庇妓院的協義堂，每一妓女入口，按人頭收費四十元，另每月收保護費若干，其中亦有警員佔份者。妓女入口後，往往舉行拍賣，由各妓院選擇買去，成爲正式的「人肉市場」。

在未禁娼前，警方爲了維持風化，倒也曾立下了許多可笑的規例。一八七零年代，警例禁止妓女倚門賣笑，如在家中招客，則多亦不禁，但妓女在門內可打開門八寸至十寸，使「尋芳客」可窺香巢。

究竟前一世紀，華埠妓院有多少？現在根據一張一八八五年的華埠地圖，從那裏可以獲得一些統計資料。這張地圖是異乎尋常的，大抵當時市政府爲了澈底研究華埠情況，乃作一次逐戶調查，所以這地圖不是普通地圖，而是戶口情況調查的地圖。

這地圖分六色印刷，每一顏色代表一類戶口——橙色代表華人普通住戶，粉紅色代表賭館，綠色代表華人妓院，黃色代表鴉片烟窟，紅色代表廟宇，藍色代表白人妓院。當時市府編製這一地圖是不普工本的，並由市

，他們是范威，甘嘉路和龐德。

一八八五年華埠地圖的四至是，北至布律威街，南至加利寬街，東至市作頓街，西至乾尼街。

這地圖所顯示，華人妓院分佈情況如下：

怕詩域街夾怕詩域巷兩家，介乎市作頓街與都扳街之間的金菊園巷，以前是可以由積臣街通過至怕詩域街的，而金菊園巷又作曲尺形，亦可通至都扳街，這巷是當年青樓集中地方，花街紅粉，穿穿插插，使人目不暇給，計妓院共達四十家，稍下一個街位，是都扳街夾乾尼街之間的壁結巷（華人叫白話轉街），也是可由積臣街通過至怕詩域街的，這裏有妓院二十一家，據故老相傳，轉是一位西人名JOHN的，對壁結巷的妓院瞭如指掌，可能爲西人作扯皮條工作，因口才好，可以叫白話轉，他經常出入於壁結街，人們便把這條街叫白話轉街了。

夾在市作頓街及都扳街而由積臣街進去的聖類斯巷（華人叫火燒巷）有妓院一家，此外，在市作頓街夾天后廟街之間的史巴佛街（新呂宋巷），也有妓院四家，總計華埠妓院達六十八家。

當年的西人妓院在華埠開設的也不少，大部份分佈在少加彌麦街約市作頓街夾

華埠十二伙上等柏文平賣

鍾士街近華盛頓街十弍伙及壹花園柏文六伙各五房六部各四房硬木地台七得固門面可觀風景的確靚樓良機勿失約交五萬元可過業

Millbrae 五十五部新柏文樓

▲可用樓業交換

灣區卜等地点五年新壹切最新設備四拾弍伙各有會睡房其餘各有兩睡房每伙均有室內車房設有柏文管理人管理有游泳池賃滿人全年入息拾萬弍千八百四拾元售價七十叁萬元試先交拾萬元即可過業收入够供銀期有餘用樓交換亦可

全新大「汽油站」出賣

築地点衝要廿年租約每年入息可達壹萬八千元（汽油公司負責壹切物業稅及管理費）開價十八萬元先交五萬元可過業收入够供銀期有餘

全新八間大舖面

商業中心平賣

▲可用小型樓交換

灣區極繁盛地點佔地二英畝半（十五萬方尺以上）八間宏大舖面計有巨型超級市場（佔地達弍萬叁千呎）。干洗店。美容院 酒舖。兩間餐館等均簽有長期租約。超級市場租約廿五年。其餘商店租約自十年至十五年。全年入息九萬三千餘元。開價九十五萬元。先交十五萬元即可過業。收入够供銀期之外。尚有餘額多。租小型樓業交換亦可

Palatial Lantern

人人公司 Y. Y. COMPANY
551 – 18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.

Phone: 221-1106

塑膠宮燈

貨號 Stock No.	尺寸 Sizes	燈架顏色 Frame Col.	單價 Price
G—122—EL	24" x23½"	Black 黑色	$34.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Black 黑色	$34.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Gilt 金色	$43.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Black 黑色	$22.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Gilt 金色	$29.50
G—122—EM	11½"x23½"	Black 黑色	$18.90
G—122—EM	11½"x23½"	Gilt 金色	$26.50
G—122—L	18" x16"	Black 黑色	$15.50
122—L	18" x16"	Black 黑色	$12.50
P—122—M	13" x11½"	Black 黑色	$ 9.50
122—S	10" x 9"	Black 黑色	$ 4.90
G—122—S	10" x 9"	Black 黑色	$ 6.20
G—122—S	10" x 9"	Gilt 金色	$ 8.50
122—SS	7" x 6"	Black 黑色	$ 2.30
122—XA	4¾" x 4¼"	Black 黑色	$ 1.70
122—XX	3½" x 3"	Black 黑色	$ 0.50

塑膠走馬宮燈
Plastic Palatial Rotatory Lantern

RG—122—EL	24" x23½"	Black 黑色	$36.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Black 黑色	$36.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Gilt 金色	$45.50
RG—122—L	18" x16"	Black 黑色	$19.50
RG—122—L	18" x16"	Gilt 金色	$25.00
RP—122—M	13½"x11½"	Black 黑色	$12.50
RG—122—M	13½"x11½"	Gilt 金色	$16.90

Lady wishes to meet gentleman in 40-50. Marriage- minded only. Tel. Alice at 826-2623.

徵婚

茲有某女士擬徵求四十至五十歲男士為終身伴侶請電：八二六—二六二三接洽

篤市納華裔市長司徒子春，經已辭職，專心致力競選國會下議員職，他是民主黨人，其對手為現任共和黨代表迪氏。

司徒子春為全美第一位華裔市長，辭職後遺缺由山德氏繼任。山德為墨西哥裔，他也成為全美第一位墨裔市長。

※

三藩市律師公會，於四月廿九日在斐孟大酒店黃金廳慶祝律師節，並設筵十五席。到會者為法官、律師及省市高級行政首長等。

宴會中，由三藩市律師公會轄下之自由鐘獎委員主持第六屆自由鐘頒獎典禮，由劉百昌法官頒獎，是屆頒獎人為全省之第六人。

查魯根女士，早歲卒業於華盛頓省立大學，並於一九五伍年得加省大學社會工作碩士學位，歷任長老會金馬倫堂主席，兼任華埠經輔會董事，舉凡安老自助會，精神病診療所、魯森保基金會等團體，無一不借重魯女士之服務精神，邀其參加其事，以魯女士對華僑具有悠久效忠之歷史，誠堪稱其為華埠之友。

舊金山中天出版社出版—蕭棣煒主編的

—丙字檢字—拼音檢字—

粵國 音音

丙字學生字典經已運到！

—特点—

▲怎樣起筆便怎樣查
▲祇有五個檢字部首
▲沒有記號碼的厭煩
▲沒有數筆畫的苦惱

▲是植字排版的新法
▲是學者自修的良師
▲是空前偉大的創造
▲是發揚文化的先驅

精裝：二元三毛五仙
平裝：一元八毛五仙

▲外埠郵寄請加郵資
與紙盒費弍毫五仙

……發批總……
埠大山金
司公祥生永
WING SING CHONG CO.
921 Clay St. S. F. Calif. 94108
Tel. 982-4171
理代迎歡
……處售零……
1076 Stockton St. S.F. Calif.94108
Tel. 982-4172

安德公司
ANDREW COMPANY ART GOODS 863 STOCKTON S.
SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 PHONE 391-3785
印刷膠印 凸字招牌 中文打字 圖書文具
藝品賀卡 唱片聲帶 代客錄音 價錢最平
歡迎函購・收私人仄・函索即將目錄寄上

American United Life Insurance Company

HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

嫌你的醫藥價錢太貴嗎？
請比較一下我們的價目！
本号免費估計藥價。
照軒藥房藥劑師兼經理
程照軒謹啟
地址：
跑華街四六一號
(跑華灰失打街角)
電話：
四弍一—六五六六

大融爐中的華埠

從社會結構和政治意識談起

文穎

大融爐和新移民

近四、五年來在美國政治上最引人重視而且最引人紛爭不息的問題莫過於如何解決少數民族在政治體制中權利與義務之分配。說這是一種嶄新的政治或社會問題，其實是不正確的。大家知道，談美國社會特色常用的一句老調是大融爐（Melting-pot）。幾乎從它立國的革創期起，美國便一直不斷在吸收着來自各種不同文化和民族的新血，這種吸收的作用尤其在 1880's 之後變得更加劇速。吸收的結果不但影響到人口的分配和某幾種特殊的職業（譬如說煤鐵工人）的成長，並且在基本上使美國的社會、經濟、和政治的生活上產生重大的改變。

從經濟上說，大量移民的結果是人口湧向都市，造成突然的勞工供過於求，而由於這些外來勞工缺乏專業技術，使他們變成資本家剝削的對象。從社會結構看，大批人離鄉背井投身到一個完全陌生的環境，原有的社會結構受到破壞，讓人無論在心理上或是行爲的規範上都失掉保障和依憑。原來的道德與價值觀念也多半在新社會的各種力量的衝擊下而遭受懷疑甚至破壞。這樣常使得人迷失生活的方向。從個人立場而言：尋覓新的生活方向和謀生的技巧變成了一種嚴重的理智與感情的考驗；從整個社會而言，如果有大批人失去生活所需的心理和物質的依憑時便易導致「和社會隔離」（Alienation）和「茫然無所從」（Confusion）的心理。其後果輕則促成家庭破碎，重則演爲憤世、自殺，甚至「反社會」（Anti-social）的趨勢。這些，當然都是對社會安定有極大威脅的。最後，從政治上說，移民而來的人遲早總會取得許多憲法上和政策上基本的權利，但這些人由於教育程度低，經濟缺乏根基，使他們不知道怎樣運用新得到的政治權力去爭取他們該得到的利益，於是政治掮客便應運而生。廿世紀初期美國城市政府中的 Political Machine）和控制它們的政治頭目（Political bosses）都是寄生在居住城市中少數民族份子的愚昧和無知上的。紐約市的 TAMMANY Hall 只不過是其中最聲名狼藉者之一而已，其他許多大城，如 Boston, Chicago 都各自有其土產的頭目們出現。

所以，在近代美國史上很重要的一頁，是這些少數民族如何在新社會中打開一條生路，在經濟上求自立，在社會上求適應，在政治上爭平權。即使近來社會學家對大融爐（Melting pot）這個觀念已經提出若干保留和修正，甚至稱其爲「混而不融」，儘管在生活習慣上移民來的第二、三代他們可能還保留原有文化的遺跡，但在政治、經濟、行爲上他們已經非常善於玩美國把戲（Play the American game）而能與原來的多數民族同踏一堂了。隨着一代代同化（或是同混？）的成功，原來屬於某一國移民們專有的問題逐漸消失。曾幾何時，當他們的子孫們自稱是道地的美國人時，簡直就可以亂眞了。七八十年來，許多民族來美都經

與衆不同的中國城

今天中國城的中國人不少還是照着祖先們走過的足跡在原地踏步不進。早期中國移民史和其他民族並無不同之處，一八五四年到一八八二年間差不多有卅萬中國人進入美國，其中多數是出賣廉價勞力的，尤其是對西部鐵路的建造出過不少血汗。就紐約而言，中國人生根至少也有七八十年悠久的歷史，但當別的民族都早已落籍從俗時，中國城還是固守晚清的古風。譬如說在地理景觀上，中國城有紐約最髒的街道，垃圾和蒼蠅觸目皆是，店面的破落，住宅的陳舊，其間再加上賭窟和娼館和毒品交易所，使你不得不一入斯土便覺得時間倒退了一百五十年。在人文上，令人難以置信這是紐約人口的一部份。中國城老輩的教育水準之低恐怕還不如一般黑人和玻多黎各人。只要會說廣州或台山話，可以一輩子在中國城內通行無阻。外面即使鬧翻了天他也不會目眩神動。如果我們把今天的中國城和本世紀早期的其他移民聚居區一比，馬上會發覺有驚人的相似之處。

根據「哥倫比亞」大學一群從事社會調查工作的同學們初步調查顯示：住在中國城的家庭百分之七十每年收入少於五千美元，其中有百分之四竟然少於五百美元，有百分之十八少於二千美元，眞是令人不敢相信。這正證明剝削勞工的情形一定相當嚴重，譬如說：有工資少於職邦最低保障者，有僱主拒付社會保險費（Social Security）者。有每週需工作七天者，諸如此類，都證明有一群缺乏知識水準和專業技能的中國人在廉價出賣勞力。

從社會結構上講，中國城最引以自豪的便是治安穩定，人民守法。不管中國人在其他方面怎麼落後，我們「敦親睦鄰」，「敬老尊賢」的作風，永遠是我們民族文化最光輝的一面和最值得不吝向其他民族介紹的。中國城少年犯罪率之低向來衆口皆碑。但即使這個美景也在急速破碎之中。據熟知中國城內幕者說年輕人被僱來做保鏢和打手等事早已有之。最近如揮刀刺人，甚至大規模流氓團體的火併也時有發生（使二年來犯罪率大爲增加），更可慮的是素來穩固的家庭制度也面臨着新的危機。譬如上述「哥大」學生報告中稱，家庭中年齡的差別造成思想和感情上的距離，使父母對子女的思想和行動不但不能施影響力，甚且不能了解。更可驚的是有人建議：所謂犯罪率低一說實是當地有力人士和警察合串的粉飾之詞，此說是否屬實很難判定。但中國城有黑勢力則是難以否認的事。只要有後台支持，大家關着門幹，外面人看到的還是一片太平景象。

落後由於組織不健全

要維持上述經濟的壓榨和社會的凍結，最後的依歸必在於政權的掌握。而政治運用之妙則正是中國城的特色，也是結緻的所在。據內行人稱：中國城各種組織約在五—六十個之間。但從其功用而言，則和早年的 Political Machine 極有相似之處。市政府談政治交易。居民不能直接參與交易，因爲他們不懂得美國城市政治的竅門，但另一方面他們也有許多要求不可忽視，所以掮客們的策略便是施小惠。以小的代價換取居民的政治權利，然後以地方領袖的身份向上面獲取大的報償。

由此觀之，我們就馬上會發現中國城的許多怪現象都可以給予合乎邏輯的解釋，而且是互相關連的。譬如說：許多領袖們自誇中國人會管自己的事，無求於外力的援助，具體的例子是：中國人不要低頭去請求 Social Welfare 或 Medicare，因爲他們宗親組織的慈善事業足以應付。但是從另一方面說，打擊社會福利事業揷足中國城，不正是保持權力基礎最好的辦法嗎？又譬如：中國人最重視辦教育，談到百年樹人之大計，絕不容外人干涉，但據在中國城從事教育工作的人稱，中國城每入所分得之教育費遠少於其他各區。而且中學校長都是非中國人擔任。這乍聽起來有些矛盾，其實不然，因爲老一輩中國人還在以辦私塾的精神來興學，不肯花大錢，目前有限的經費還是市府出的。校長的任免自然操諸其手。當別的區民（譬如黑人區）能去市府爭取大批經費時，中國城的領袖們却大談發揚謙讓精神。但是，少花錢給年青人吃知識的禁果，不正是製造孝子順民的不二法門嗎？

以上所說的，並不是在指控中國城的領袖們在從事一項剝削同胞的大陰謀，許多領袖們都是固守中國文化美德和從艱苦中奮鬥出來的。其中不乏熱心爲公益服務的人。但是即使他們個人品德上無瑕可尋，他們在整個政治權力的結構中所處的地位却大有可被批評之處。中國城之歷久彌堅決不是偶然的。當美國許多大城市的住宅區都已經消失了其民族特色時，當黑人區也普遍地鬧得不可開交時，唯有中國城，像一塊巨石，但更像一灘死水，靜止不動。儘管內部多腐朽，只要一天沒有外力的衝擊，它便一天保持現狀。中國城居民的教育程度不提高，外邊的社會福利事業打不進去，這些居民便需要依靠領袖們的施捨，便非要寄生在現狀上不可。但外邊的福利事業怎麼才能打得進去呢？凡是粗知美國政治把戲的人都知道是要靠「爭」，或是「分餅」（Slicing the Pie）的戰術。儘管在政治哲學上美國是提倡平等地申張民權的，但有限的資源由大家來爭（甚至爭得演出全武行）總還是一件在實際上很不愉快的事。

所以從紐約市府諸公的立場言之，中國城領袖們最可愛之處便是不「爭」。街道太髒，建築違章，「大家忍耐點吧」，忍耐是中國人的美德。城內發生法律上的糾紛，大家和解算了，請幾位有名望的前輩評評理，自有公平裁判，何必要把那冷冰冰的洋法拉進來呢？敦親睦鄰是中國人的美德，凡是政治上的事，應該使之非政治化（Depoliticized），遇到人民期望增高，最好及時阻止它，「安貧樂道」、「無慾則剛」都是中國政治理想的一部份。這樣說來，中國城只有10%的人參加投票就不是件偶然的事了。中國城居民不採取美國的政治手段解決政治問題，而中國城的領袖又或因信念所致，或市政府正好一邊暗罵黑人野蠻沒文化，而另一邊却把錢和人才猛向他們的住區奏送去。這樣：中國城居民，中國城領袖，和紐約市政府就處在一種均衡的狀態。

但是無可否認的，拿農業社會無爲之治的一套政治理想和作風來應付一個少數民族在現代化大都市中求奮鬥，生存和發展的需要，無論履行的人多具誠心，都是不切時宜的，但是握權的人總是不肯不經掙扎而自動放手的！然則，居住在中國城的人難道應該再等五十年嗎？

傳統第一？適應優先？

像前面說過的，中國城今天內部組織型態並不是一群貪權者的陰謀所致，而是有其歷史背景的。十九世紀末和二十世紀初美國白人對中國人的歧視是造成中國人退縮到自己的小圈圈的一個重要因素。但種族的歧視是相對的。在這方面中國人的責任絕不下於外國人，大凡一談到「文化」，中國人就馬上肅然起敬，無論走到那裡，中國人絕不丟掉文化包袱，即使在異鄉住了幾代，仍是我行我素，不肯俯從夷俗，在非洲如此，在東南亞如此，中國人一提起海外華僑社會幾乎一定盛讚他們如何能發揚民族道德和文化。華夏文化是否眞值得固守，我們姑且不論，但這種文化本位行之異邦所造成的一個普遍結果便是排華，其動機或出於種族歧視，或出於經濟競爭，根本的原因離不開中國人的自劃界綫，拒絕同化。所以，今天中國城的問題，基本上還是個文化方向的問題，中國城是否應被視爲中國文化在海外的灘頭堡，這是值得全盤檢討的。無疑的，今日老一輩的僑領們仍認爲保護中國文化是中國城主要使命之一，但是，即使這種看法在幾十年前或許曾經帮助華僑社會渡過許多難關，隨着時代的變遷，社會、經濟和政治因素的不同，它早已不切實際了，近年來黑人和波多黎各人的民族運動很有力的指示，少數民族想在美國抬頭只有設法打入政治主流一途，躲在自己堆砌起來的文化「精神堡壘」中是不濟事的。要做到這一步就免不了直接威脅中國城現狀的生存，在最根本上，每個人都得嚴重考慮一下中國城在美國社會中的作用究竟應該是什麼？是製造一批「身在番邦心思大漢」的民族文化傳統繼承人？還是培植在思想及行爲上都能在美國「落地生根」的黃種美國人？

「自摘」聯合季刊
※紐約華埠專號※
東西文摘

介紹 淡水河畔

三藩市中流劇藝社將於五月九十兩日在勝利堂公演李曼瑰教授的三幕六場社會名劇「淡水河畔」，這是該社一年一度的盛大公演，十一年來，從未間斷，不僅在海外少見，即使在國內，也不容易有一個維持了十一年的話劇團體。

中流劇藝社是一個業餘組織，在「時者金也」的美國社會裏，他們的社員能犧牲時間及精力於劇運，實在難能可貴。而且攪得有聲有色，歷年迭獲各界好評，並獲得中華民國教育部及僑委會獎狀，中國話劇欣賞會第五屆金鼎獎。

今年「中流」選演「淡水河畔」，對目前的少年問題及中國人的倫理道德之發揚，更具特殊意義。劇中人物，有賢良方正型的鄉愿，有庸俗囂張型的時代婦女，有孜孜彬彬，逃避人生責任的鄙懦之徒，也有諤諤錚錚的熱血青年，却被逼成問題人物。在這些人恩怨糾纏，愛恨衝擊的戲劇性情節中，嚴肅地闡釋了時代意識，大力地抨擊了社會病態。以飲料爲喻，「淡」劇名淡而實不淡，它不是一盞清茗或蒸溜水，它是一杯放糖極少的咖啡，使人苦澀，使人刺激，也使人清醒。

「淡水河畔」的故事是這樣的：

台北的淡水河畔，有一群不良少年在聚會，爲首的是太空帮老大夏成仁，他正陷入家世與戀愛的雙重苦惱中。他的父親夏維綱是個空軍英雄，早年爲國犧牲，母親陳美德是個集中國女性美德於一身的賢妻良母。可是母子兩人孤苦無依，寄居在表姊王美英家中，受盡了奚落。當夏成仁的愛人溫淑愼，爲其表兄張漢生橫刀奪愛之後，憤而走上了偏激的自暴自棄之路。

漢生有個表妹鄧玲玲剛從大陸逃出，由於自小接受變態教育，養成了叛逆的性格，她一心想加入太空帮，但被成仁拒絕，懷恨在心，乃用姿色迷戀老二萬學義，自組月球帮，並且知道漢生出國，其母將一萬元美鈔縫在他的大衣內，企圖偷運出境，玲玲把錢偷了還誣賴是成仁所爲。這件偷竊案引起了風波，把每個人心底裏的祕密全部挖了出來。王美英對陳美德冷嘲熱諷，甚至說丈夫張方正與美德間早有曖昧，譏諷夏成仁是私生子，美德悲痛之餘，自殺以表清白。夏成仁喪母後幾乎失去理性，幸被張方正喝醒，沒有釀成大悲劇。

自從陳美德死後，張氏夫婦之間暗潮洶湧。原來張方正在年輕時確曾暗戀陳美德，而王美英也愛上了那位年青的空軍軍官夏維綱；但維綱與美德情有所鍾，美英在失望之餘才投向張方正。美英自殺後，美英也受了良心的譴責，於是變賣了一切財產想到美國去找漢生。這個消息又被玲玲知道，獻計美英訂做一種雙層皮箱，以便偷運外幣出境，而自己也做了一個同樣的箱子，在混亂中調換，然後不待案發便結夥偷渡到香港去。這個計劃爲夏成仁知道，向警方告密，一方面苦口婆心勸玲玲等自動投案，可是玲玲不聽，便發生一場糾紛，最後玲玲被萬學義用槍打傷，案情大白，成仁挺身而出，一切由他領導請求法律制裁。溫淑愼這時才澈悟自己愛的是成仁。經過這次大風暴，王美英的人性醒覺，她被成仁的行爲所感動，毅然決定回到張方正的身旁，做一個賢妻。

淡水河畔從此也回復了清靜美麗的環境。

三藩市聯邦儲蓄貸欵會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 - 2

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。邁十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建十庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
時間：星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基 啓

七喜公司
Chat Hai Co
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　玉器百貨

黃白金飾
成色準足
玉器珠石
鑲作精緻
貨眞價實
永遠保証

自設工場代客定造修理首飾
✿高價收購舊玉器首飾✿

顧繡織畫
象牙雕刻
古玩瓷器
絲綢女服
名貴廉宜
送禮佳品

金山客批世情

蓄鬚待薪

的士公司以碍於觀瞻爲理由，將長髮長鬚司機停職。該等司機向工會投訴，要求復職及補回停職期間薪金。

金山客曰：此等鬚眉男子，蓄鬚待薪，如獲勝訴，則停職期間逾長，補回薪金逾多，而其鬚髮亦逾長也，其時，正所謂「一寸鬚髮一寸金」矣。

失業問題嚴重

電視著名歌唱諧星積史模打最近以二萬五千元購得賽車一部，彼對記者發表談話稱，自從「史模打兄弟」節目被電視公司取銷後，彼失業經年，現在領取每週七十五元失業金爲活云。

金山客曰：有二萬五千元購賽車玩玩，而在領取七十五元一週之失業金，可知美國失業問題之「嚴重」矣。

敬惜字紙

三藩市居民在推行「愛惜舊紙，節省木材」運動，即將舊紙儲備交造紙公司作爲再製新紙材料，而減少樹木之被伐作製紙之用。

金山客曰：數十年前，華埠有「文華社」之設，推行「敬惜字紙」運動，以此而論，華人亦屬「先進」矣。

破壞重於建設

三藩市巴拉沙大酒店建築時耗去五十萬元，現在要拆卸，則費七十五萬元。

金山客曰：激進主義者（RADICALISM）可振振有詞，大呼「破壞重於建設」矣。

得啖笑　現場錄音

花容月貌

甲：我嘅老婆對登月計劃特別興奮，每次由月球攝影返來嘅圖片佢必珍藏。

乙：原來嫂夫人對科學咁熱心嘅，失敬失敬！

甲：係鬼咩，佢不過想証實一句形容詞可以適合佢用嘅之嗎。

乙：乜嘢形容詞呀？

甲：你知啦，我嘅老婆係豆皮嘅，而家月球表面凹凸不平，成個花面，所以我嘅老婆將月球圖片來對証，証實佢係「花容月貌」。

JINCO
WOODCRAFTS
FINISHED FURNITURE
0 Irving St at 16th Ave
661-0688
HORIZED WOODLAND DEALER
CUSTOM MAKE BOOKCASES
PRICES　FREE DELIVERIES
VE HONOR MASTERCHARGE

本店為華人經營
位於日落區，專售
各式木製傢具，書
架，衣櫃，桌椅，
茶枱，床頭板，灯
枱等，任何尺度
均可定製，由購
者自行油漆，故價
格低廉，免費送

司公和友　金山
Wo Company
ay St., S. F., Calif. 94108
one (415) 392-3668

多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品

國醫曾曉初
曾任省港華南西方打鐵便醫
曾任港城穗外科醫院
研究社各科及

康和療養院啓事

卑士養院位於彭施達尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院・此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所・交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口・歡迎僑胞參觀指教・

院長司徒武森
護士長潘婉貞謹啓

Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

曾任省港
漢興中醫學院教授
舊患跌打刀傷搶
痧癱瘓無名腫毒
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科
精醫
梯罅街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸一式壹八〇
診症時間：每日上午九時半至下午七時

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍

陸放翁全集四冊四元半
圓圓曲上下集三元半
名邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著線裝）五元半
徐志摩全集六冊廿元（精裝）
十八家詩鈔上下冊八元（精裝）
詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡・易學・速成・）

好消息！新書出版！
「宇宙今古奇觀」
衡門閣主編　周基沾著

此書出版所售得之利潤全部送給美國大埠文化中心基金委員會儲作經費之用本書定名「宇宙今古奇觀」並定期於壹九七零年壹月八日出版在聯合國立案現版權准許叁萬部面世弍集中英文字後續出版六萬部本書乃係解決人生終身之各大問題內容豐富分析精確讀者對書內如有不明白之處來信必答不收分文版權所有不得轉載現擬國外國內招商代理大埠總發行處中國城雜貨店售價每本壹元弍毛五仙代理取書每本壹元正同時並徵求書賦歌詞竹枝詞聯語及奇情小說等歡迎批評及投稿以便宣傳中華文化幸甚社會幸甚

宇宙今古奇觀批發辦事處
總代理：大埠市作頓街壹零叁七號
中國城公司
屋崙埠商業中心五八五號十五街
加省斐市那埠壹零四七號F街
Joe & Joe公司

昌記棧譚兆標代理　宇宙今古奇觀一
地址：都板街八三八號中國商業中心。

EAST WEST 東西報
THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 19 • MAY 6, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）五月六日 • 第四卷第十九期 • 每份一毫半

國會通過親移民法案 准訂婚配偶先行入境

美國國會日前通過上院之S．二五九三號法案，准美國籍民之未婚妻或夫，及其未成年兒女，以非移民身份來美，此案業於四月七日由尼克遜總統簽准，成爲法律。此後美國籍民欲與在外國之外籍人結婚，不須赴外國結婚而後申請其新配偶來美團聚，可援此新法律申請其未婚配偶來美結婚，該外籍未婚配偶若有未成年之兒女，亦可同來。

此法案名爲方便某種非移民入境案，在此案未施行以前，移民法准九種非移民來美，此法案增加兩種，即美籍民之未婚配偶及國際商行之高級職員，又將以前已有之兩種，即「暫時工人」及「交換外人」之規定條文修訂，此爲自從一九六五年十二月三日以來最重要之移民法修訂。在此項修訂中，與華人關係最多者，當爲未婚配偶來美一項。

已與美籍民訂婚之外籍人及其未成年之兒女可援此法來美，但須於九十日內結婚。結婚後，該美籍民可立即依據移民法第二四五節至親之條例，爲其新婚之配偶申請，改變爲恒久居美身份，此項申請可用一—四八五號表格，後可以入美籍，倘抵美後過九十日而不結婚，該外籍人及其同來之未成年兒女須即離境。如其不與該美籍民結婚而又拒絕離境，一經遞撥，則不能再來美。據原提案之上議員艾溫在上院解釋此案時稱：逾期不結婚者非絕對須撥出機會，但拒絕離境者則予以遞撥。

★ ★ ★

未婚配偶之來美，須先由美籍之一方向其居住地區之移民局長申請，用一—一二九F表格，申請費十元，如有未成年的兒女同來，並需檢附美籍民証件，並証明雙方均無妨碍婚姻之事。申請與呈証之細則，仍未公佈，但主要須証明二人情願而有能力於該外籍人到美後九十日內結爲夫婦，又須証明二人均爲未結婚，或已離婚，其他細則須待公佈始知。

EDA: Some nasty cuts

Ting: Some tasty work

華埠人語

行刺中華民國行政院副院長蔣經國之「台獨」份子黃文雄和鄭子才，現仍在紐約市扣押中，目前最引人感到興趣者，是黃鄭兩氏會不會引渡返台灣審訊的問題。

※

王羽離開邵氏後去了台灣，準備自行拍片，但邵氏控告他合約未滿，台北地方法院裁定王羽於民國六十二年元月以前，除邵氏外，不得與任何人拍片。王羽表示這不過是法律手續中的「假處分」，並不是輸了官司，實際上官司還沒有開始，他堅稱他與邵氏的合約經已滿期，並請張福康律師代爲辯護。

林翠和她的兩個女兒

王羽太太林翠，四月廿九日也返台灣定居了，她的大女已兩歲，二女只四個月大。他們的新居是台北忠孝路三段太平洋忠孝大廈。

※

粵語影星馮寶寶已有少女的煩惱，週前她忽然離家出走，馮峰急着找她回去拍「香港孤兒」，結果失踪幾天，最後在四月廿五日才在她的姊姊馮素波家裏把她找回來。

※

影星嚴俊來美，先在羅省辦理一些私人業務，上週末來三藩市，偕友人在大明星看復興演出「大翠屏山」。

※

三藩市的公共巴士，由五月一日開始，禁止乘客携狗上車，但手抱之小型狗及能以紙盒裝載之小狗則例外；同時盲人用犬亦不在禁例。

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480
Second Class Postage Paid at San Francisco, California